

# Zürcher Theater Spektakel

14. bis 31. August 2014

Zürich: Landiwiese, Werft und Rote Fabrik

Zürcher Theater Spektakel  
Ein inklusiver Anlass

Dank Swiss Re, Zürcher Kantonalbank und Procap ist das Festival auch für Menschen mit Behinderung zugänglich.



Swiss Re



Zürcher  
Kantonalbank

# Ein inklusiver Anlass

**Die Massnahmen, die das Zürcher Theater Spektakel, unterstützt von Procap Schweiz, Zürcher Kantonalbank und Swiss Re, 2013 unternommen hat, um das Festival für Menschen mit einer Behinderung zugänglich zu machen, wurden sehr gut aufgenommen und zeitigten konstruktive Rückmeldungen. Wir freuen uns deshalb, dass es gelungen ist, das Programmangebot für Menschen mit Sinnesbehinderungen auszubauen und die Infrastruktur nochmals zu verbessern.**

Dank Audiodeskription können auch sehbehinderte Menschen Vorstellungen aus unserem Programm geniessen. Das Angebot, das sich letztes Jahr vor allem an Erwachsene richtete, fand guten Anklang. Dieses Jahr – und das macht uns ganz besonders Freude – wird mit «Jakobs Nase» eine Produktion live audiodeskribiert, die sich auch für Kinder eignet. Damit können erstmals auch sehbehinderte Kinder eine Nachmittagsvorstellung auf der Landiwiese besuchen. Für Menschen mit einem Hörgerät sind dieses Jahr drei Spielorte fest mit einer Induktionsschleife ausgerüstet. Die Tonübertragung von der Bühne wird dadurch verbessert und die Verständlichkeit erhöht. Zudem wird – und dies dürfte eine Inklusions-Premiere sein in der Schweiz – erstmals eine Vorstellung für Lernbehinderte und Menschen mit einer Leseschwäche simultan in einfache deutsche Sprache übersetzt. Mit einem schwellenfreien Kassenbereich sowie zwei zusätzlichen Behindertentoiletten (siehe Lageplan Seite 72) sind bei der Infrastruktur weitere Verbesserungen zu verzeichnen. Und dank taktil fassbaren Geländemodellen in den beiden Eingangsbereichen können sich auch Blinde auf der Landiwiese orientieren.

Bei der Realisierung dieser Massnahmen und bei den technischen Einrichtungen wird das Theater Spektakel finanziell unterstützt von den Hauptpartnern Swiss Re und Zürcher Kantonalbank, beides Unternehmen, die sich seit Jahren für die nachhaltige Integration von Behinderten in die Gesellschaft engagieren. Swiss Re ist vor allem im Bereich Prävention aktiv und unterstützt mit der Swiss Re Foundation eine ganze Reihe von Organisationen und Institutionen, die sich für verbesserte Lebensbedingungen von behinderten Menschen einsetzen. Der Zürcher Kantonalbank ist die Barrierefreiheit ihrer Dienstleistungen und Informationen seit Langem ein grosses Anliegen, und sie bietet unter anderem mit speziellen Arbeitsplätzen Hand zur beruflichen Integration von Menschen mit Behinderungen. Für den fachlichen und finanziellen Input danken wir allen Beteiligten sehr herzlich.



## **Tastmodell**

Menschen, die sehen, orientieren sich mit den Augen, indem sie zum Beispiel einen Plan lesen. Blinde Menschen können dreidimensionale «Pläne» lesen und sich so zurechtfinden. In den beiden Eingangsbereichen zur Landiwiese steht deshalb neu ein wiederverwendbares Modell des Festivalgeländes mit Legenden in Brailleschrift, anhand dessen sich Sehbehinderte orientieren können.

## **Vorstellungen mit Audiodeskription**

Die Audiodeskriptionen werden live gesprochen. Kopfhörer sind am Spielort erhältlich.

**Erika Stucky & da Blechhauf'n** SCHWEIZ, ÖSTERREICH: Wally und die sieben Geier (Seite 50) | Performatives Konzert | Dauer 1:15 Std. | Seebühne, FR 15. August, 21.00 Uhr |

**Studio Orka & Bronks** BELGIEN: Jakobs Nase (Seite 27) | Für Kinder ab 7 Jahren | Deutsch | Dauer 1:10 Std. | Fabriktheater Rote Fabrik, MI 27. August, 14.00 Uhr

## **Vorstellung für Lernbehinderte**

Die Übertitel werden simultan in einfache deutsche Sprache übersetzt. Kopfhörer sind am Spielort erhältlich.

**Back to Back** AUSTRALIEN: Ganesh Versus the Third Reich (Seite 25) | Dauer 1:40 Std. | Werft, SA 30. August, 19.00 Uhr

## **Induktionsschleife**

Die Spielorte Werft, Süd und Nord sind bei jeder Vorstellung mit einer Induktionsschleife ausgerüstet.

## **RollstuhlfahrerInnen**

Das gesamte Festivalgelände und alle Spielorte sind rollstuhlgängig und für Mobilitätsbehinderte zugänglich. Neu ist auch der Kassenbereich schwellenfrei.

Neu stehen zusätzlich zur bisherigen Behindertentoilette beim Festivalbüro zwei weitere Toiletten zur Verfügung, die für Mobilitätsbehinderte zugänglich sind: eine Eurokey-Toilette auf der Landiwiese bei den Publikums-WC-Anlagen, Nähe Passerelle (siehe dazu Lageplan Landiwiese Seite 72), und eine beim Spielort Werft.

Rollstuhlplätze und Sitzplätze für Assistenzpersonen werden nach Voranmeldung reserviert. Bitte spätestens 24 Stunden vor der Vorstellung anrufen: Telefon 044 488 18 80. Das Billett für jeweils eine Assistenzperson ist gratis und kann nach telefonischer Voranmeldung an der Kasse abgeholt werden.

## **Programminformation**

Barrierefreie Informationen zum Festivalprogramm, spezielle Empfehlungen und Angaben über die Zugänglichkeit des Festivals sind auf [www.zugangsmoitor.ch](http://www.zugangsmoitor.ch) zu finden. Auf [www.theaterspektakel.ch](http://www.theaterspektakel.ch) findet sich ein entsprechender Link für Sehbehinderte. Weitere Massnahmen im Bereich Inklusion sind zudem aufgeführt in der Rubrik «Für Gäste mit Behinderungen».

## **Hotline**

Im Notfall können Gäste mit Behinderungen auf dem Festivalgelände über die neu eingerichtete Hotline Telefon 044 488 18 82 Hilfe anfordern. Die Hotline ist täglich von 16.00 bis 21.30 Uhr in Betrieb.

**PROCAP** Aktivitäten von Procap Schweiz in den Bereichen Sensibilisierung, Zugang und Integration: [www.zugangsmoitor.ch](http://www.zugangsmoitor.ch) und [www.malsehn.ch](http://www.malsehn.ch)

**SWISS RE** Aktivitäten der Swiss Re Foundation: [www.swissrefoundation.org](http://www.swissrefoundation.org)

**ZÜRCHER KANTONALBANK** Aktivitäten und Integrationsmanagement: [www.zkb.ch/nachhaltigkeit](http://www.zkb.ch/nachhaltigkeit)

## **Zürcher Theater Spektakel Ein inklusiver Anlass**

Dank Swiss Re, Zürcher Kantonalbank und Procap ist das Festival auch für Menschen mit Behinderung zugänglich.

## Hindernisfreier Kulturzugang für Menschen mit Behinderung Erfolgreiche Zusammenarbeit mit dem Zürcher Theater Spektakel

**Mit Unterstützung von Procap Schweiz baut das Zürcher Theater Spektakel die Zugänglichkeit für Menschen mit einer Behinderung weiter aus. Damit können in diesem Jahr Gäste mit Sines- und Mobilitätsbehinderungen noch besser vom Veranstaltungsprogramm profitieren. Procap Schweiz würdigte das beispielhafte Engagement des Kulturveranstalters.**

Procap Schweiz berät das Zürcher Theater Spektakel auch in diesem Jahr hinsichtlich der Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderungen. Nachdem das internationale Theater- und Tanz-Festival letztes Jahr erstmals ein Programm für Menschen mit Sinnesbehinderungen anbieten konnte, wird die Veranstaltung für Menschen mit Behinderungen weiter erschlossen. Das Projekt steht unter dem Motto «Zürcher Theater Spektakel – ein inklusiver Anlass».

Im Eingangsbereich zum Festivalgelände steht neu ein taktil fassbares Geländemodell zur Orientierung für blinde und sehbehinderte Gäste bereit. Zwei Vorstellungen mit Live-Audiodeskription erleichtern sehbehinderten Menschen den Genuss dieser Produktionen. «Bei der Audiodeskription beschreibt ein Sprecher in Dialogpausen das Geschehen auf der Bühne, also die Handlung, die Schauspieler, das Bühnenbild und die Kostüme», so Gerhard Protschka, Projektleiter im Auftrag von Procap Schweiz. Für Hörbehinderte sind wie bisher die meisten Produktionen Untertitelt. Erstmals sind drei Spielorte während des gesamten Festivals mit Induktionsschleifen ausgerüstet. Diese sorgen für Menschen mit einem Hörgerät für eine verbesserte Tonübertragung. Bei der Infrastruktur sind mit einem optimierten und schwellenfreien Zugang zum Kassenbereich sowie zwei zusätzlichen Behinderten-Toiletten weitere Verbesserungen für Menschen mit einer Mobilitätseinschränkung zu verzeichnen. Neu steht für Gäste mit Seh- und Mobilitätsbehinderungen zudem während des gesamten Festivals eine telefonische Hotline zur Verfügung, über die im Bedarfsfall Unterstützung vor Ort angefordert werden kann.

### Vorbildliches Engagement

«Wir begrüßen das grosse Engagement des Zürcher Theater Spektakels für die Gäste mit einer Behinderung. Wir erhoffen uns, dass sich andere Festivals und Kulturveranstalter davon inspirieren lassen. Damit kommen wir unserer Vision, dass Kultur für alle Menschen gleichermaßen zugänglich sein soll, einen Schritt näher», zeigt sich Peter Kalt, Mitglied der Geschäftsleitung von Procap Schweiz, überzeugt.

Procap Schweiz setzt sich für einen hindernisfreien Kulturzugang für Menschen mit Behinderung ein. Die Organisation berät und begleitet Veranstalter und Institutionen in der

gesamten Schweiz beim Umsetzen der nötigen Massnahmen. In der Vergangenheit konnte Procap dadurch die Zugänglichkeit verschiedener Grossanlässe verbessern und dazu beitragen, dass Menschen mit Behinderung Kulturangebote hindernisfrei nutzen können. Mit der Online-Plattform «ZugangsMonitor» stellt die Organisation Informationen über die Zugänglichkeit von Veranstaltungsorten, Festivals und Events für Menschen mit Behinderungen bereit. Seit Herbst 2013 publiziert Procap Schweiz zudem regelmässig einen elektronischen Newsletter mit Kulturtipps in der Deutschschweiz und in der Romandie.

**Weitere Informationen finden Sie unter:**

[www.zugangsmonitor.ch](http://www.zugangsmonitor.ch) und [www.theaterspektakel.ch](http://www.theaterspektakel.ch)

Das Festival findet vom 14. bis 31. August auf der Landiwiese in Zürich statt.

Vorverkauf: ab 9. Juli 2014

**Herzlichen Dank** an die Leitung des Zürcher Theater Spektakels sowie an die Projektpartner Swiss Re und Zürcher Kantonalbank, die Gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Zürich GGKZ, das Sozialdepartement der Stadt Zürich, sowie die Stiftung Denk an mich, die Procap dieses Engagement ermöglichen.

**Für Rückfragen**

Gerhard Protschka, Projektleiter im Auftrag von Procap Schweiz, Tel. 062 206 88 97,  
[gerhard.protschka@procap.ch](mailto:gerhard.protschka@procap.ch)

Peter Kalt, Mitglied der Geschäftsleitung von Procap Schweiz, Tel. 079 469 60 82,  
[peter.kalt@procap.ch](mailto:peter.kalt@procap.ch)

**Wer ist Procap Schweiz?**

Procap Schweiz ist eine gemeinnützige Organisation von und für Menschen mit Handicap. Der Verband zählt 20'000 Mitglieder in rund 45 lokalen Sektionen in allen Sprachregionen der Schweiz. Die Organisation bietet ihren Mitgliedern spezialisierte Beratungsdienstleistungen in den Bereichen Sozialversicherungsrecht, Bauen, Wohnen und Reisen an. Zudem erschliesst Procap Menschen mit Behinderung den Zugang zu Sport, Freizeit, Kultur und Gesellschaft.

Zürich, 4. Juli 2014

## **Swiss Re engagiert sich für das Zürcher Theater Spektakel und das Projekt «Inklusiv»**

### **Langjährige Partnerschaft**

Das Theater Spektakel gehört zu den herausragenden Kulturveranstaltungen der Stadt Zürich. Theater- und Tanzinteressierte schätzen die hohe Qualität der internationalen Werkschau am Theater Spektakel und die einmalige Atmosphäre am See. Swiss Re unterstützt das Festival seit vielen Jahren als Partner.

### **Swiss Re für Nachhaltigkeit**

Zu den Massnahmen, die Swiss Re in den vergangenen Jahren unterstützt hat, gehören auch die Bemühungen des Theater Spektakels, den Anlass CO<sub>2</sub>-neutral durchzuführen. Mit vereinten Kräften und gemeinsam mit der Zürcher Kantonalbank ist dieses Ziel erfolgreich umgesetzt worden.

### **Neu: Geländetastmodell für blinde Menschen**

2013 setzten sich die Partner mit dem Projekt «Inklusiv» neue Ziele. So ist das Theater Spektakel inzwischen auch für Menschen mit Behinderungen zugänglich. Die Barrierefreiheit sorgt für einen Zugang für alle. Live-Audiodeskriptionen und Induktionsschleifen erschliessen den Seh- und Hörbehinderten die Inhalte der Produktionen. 2014 gibt es neu je ein taktil erfassbares Geländemodell in beiden Eingangsbereichen. Die Neuerung ermöglicht es blinden Menschen, aber auch anderen Interessierten, sich besser auf der Landiwiese zu orientieren.

### **Swiss Re setzt sich für Menschen mit Behinderungen ein**

Auch ausserhalb des Theater Spektakels engagiert sich Swiss Re für die Anliegen von Behinderten. Die Swiss Re Foundation unterstützt Organisationen und Institute, die sich für Menschen mit unterschiedlichen Beeinträchtigungen einsetzen. Ebenso wichtig wie die finanzielle Unterstützung ist das soziale Engagement von Swiss Re Mitarbeitenden, die sich während eines Tages für Behinderte freiwillig engagieren. Im Sommer 2014 werden

beispielsweise 25 Mitarbeitende von Swiss Re Fragile Zürich bei zwei Tagesausflügen begleiten. Im Bereich Beschaffung bevorzugt Swiss Re Dienstleistungen und Produkte von Unternehmen, die Menschen mit Behinderungen Anstellung bieten.

Nähere Informationen finden Sie unter:  
[www.swissrefoundation.org](http://www.swissrefoundation.org)  
[www.swissre.com/corporate\\_responsibility/](http://www.swissre.com/corporate_responsibility/)

Kontakt:  
Schweizerische Rückversicherungs-Gesellschaft AG,  
Mythenquai 50/60, Postfach, CH-8022 Zürich  
Frau Anne Keller Dubach, Head Corporate Citizenship & Art at Swiss Re  
Tel: +41 43 285 98 23

## **Bemerkungen für die Redaktionen Schweizerische Rückversicherungs-Gesellschaft AG**

### **Swiss Re**

Die Swiss Re Gruppe ist ein führender Wholesale-Anbieter von Rückversicherung, Versicherung und anderen versicherungsbasierten Formen des Risikotransfers. Die von Swiss Re direkt oder über Broker betreuten internationalen Kunden sind Versicherungsgesellschaften, mittlere bis grosse Unternehmen und Kunden des öffentlichen Sektors. Swiss Re nutzt ihre Kapitalstärke, ihre Fachkompetenz und ihre Innovationsfähigkeit zur Entwicklung von Lösungen, die von Standardprodukten bis hin zu ausgeklügelten kundenspezifischen Versicherungsdeckungen für sämtliche Geschäftssparten reichen und das Eingehen von Risiken ermöglichen, was für Unternehmen und den allgemeinen Fortschritt von wesentlicher Bedeutung ist. Swiss Re wurde 1863 in Zürich gegründet und ist über ein Netz von Gruppengesellschaften und Vertretungen an mehr als 60 Standorten präsent. Das Unternehmen wird von Standard & Poor's mit «AA-», von Moody's mit «Aa3» und von A.M. Best mit «A+» bewertet. Die Namenaktien der Holdinggesellschaft für die Swiss Re Gruppe, Swiss Re AG, sind an der Schweizer Börse SIX Swiss Exchange gemäss Main Standard kotiert und werden unter dem Tickersymbol SREN gehandelt. Für weitere Informationen zur Swiss Re Gruppe besuchen Sie unsere Website [www.swissre.com](http://www.swissre.com) oder folgen Sie uns auf Twitter [@SwissRe](https://twitter.com/SwissRe).



So können sich Sehbehinderte auf der Landiwiase besser orientieren: Am Theater Spektakel 2014 werden erstmals zwei solcher Tastmodelle des Festivalgeländes in den Eingangsbereichen stehen. Weitere Bilder der Tastmodelle sind auf Anfrage gerne erhältlich: [presse@theaterspektakel.ch](mailto:presse@theaterspektakel.ch).  
**FOTO** ZTS Werner Hegglin